

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	IX
Jörn Albrecht (Heidelberg) <i>Der Beitrag der Sprachwissenschaft zur Übersetzungsforschung – Überlegungen eines Konservativen</i>	1
Ana Maria Bernardo (Lissabon) <i>Quo vadis, Übersetzungswissenschaft? Haupttendenzen der aktuellen Übersetzungsforschung</i>	23
Harald Burger (Zürich) <i>Diglossie und Übersetzen in der Deutschschweiz</i>	33
Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken) <i>Dimensionen textnormativer Äquivalenz</i>	67
Gertrud Gréciano (Straßburg) <i>System- und Gebrauchswissen für den Phrasemvergleich</i>	81
Fritz Hermanns (Heidelberg) <i>Affektive Lexik. Ihre Darstellung in einer Auswahl einsprachiger Wörterbücher</i>	95
Juliane House (Hamburg) <i>Zwischen Sprachen und Kulturen: Dialog und Dominanz in der Übersetzung</i>	107
Klaus Mudersbach (Heidelberg) <i>Kann man Phraseme in Phraseme übersetzen? (Kriterium, Modell und Methode)</i>	127
Annely Rothkegel (Chemnitz) <i>Vergleichen: ein Zugang zur Bedeutung sprachlicher Bilder</i>	149
Beatrice Sandberg (Bergen) <i>Autobiographisches Schreiben – Gedanken zur Übertragung von Leben in Literatur</i>	163

Barbara Sandig (Saarbrücken)	
<i>Bewertungstexte</i>	185
Hans Schlumm (Korfu)	
<i>Der ewige Odysseus – Literarische Übersetzungen zwischen Scylla und Charybdis der Stereotypen am Beispiel Griechenlands</i>	203
Alexander Schwarz (Lausanne)	
<i>Die Übersetzung als Tragsessel oder Wachskerze – Neues zur minimalen Übersetzungstheorie</i>	213
Ingrid Wikén Bonde (Stockholm)	
<i>Die Übersetzung der Werke Sigmund Freuds ins Schwedische</i>	233
Lew N. Zybatow (Innsbruck)	
<i>Was sagt die Wissenschaft zur Wissenschaft zur Translationswissenschaft?</i>	253
Publikationen Werner Koller	273
Kurzprofile der Autoren und Editoren	285
Sachregister	291